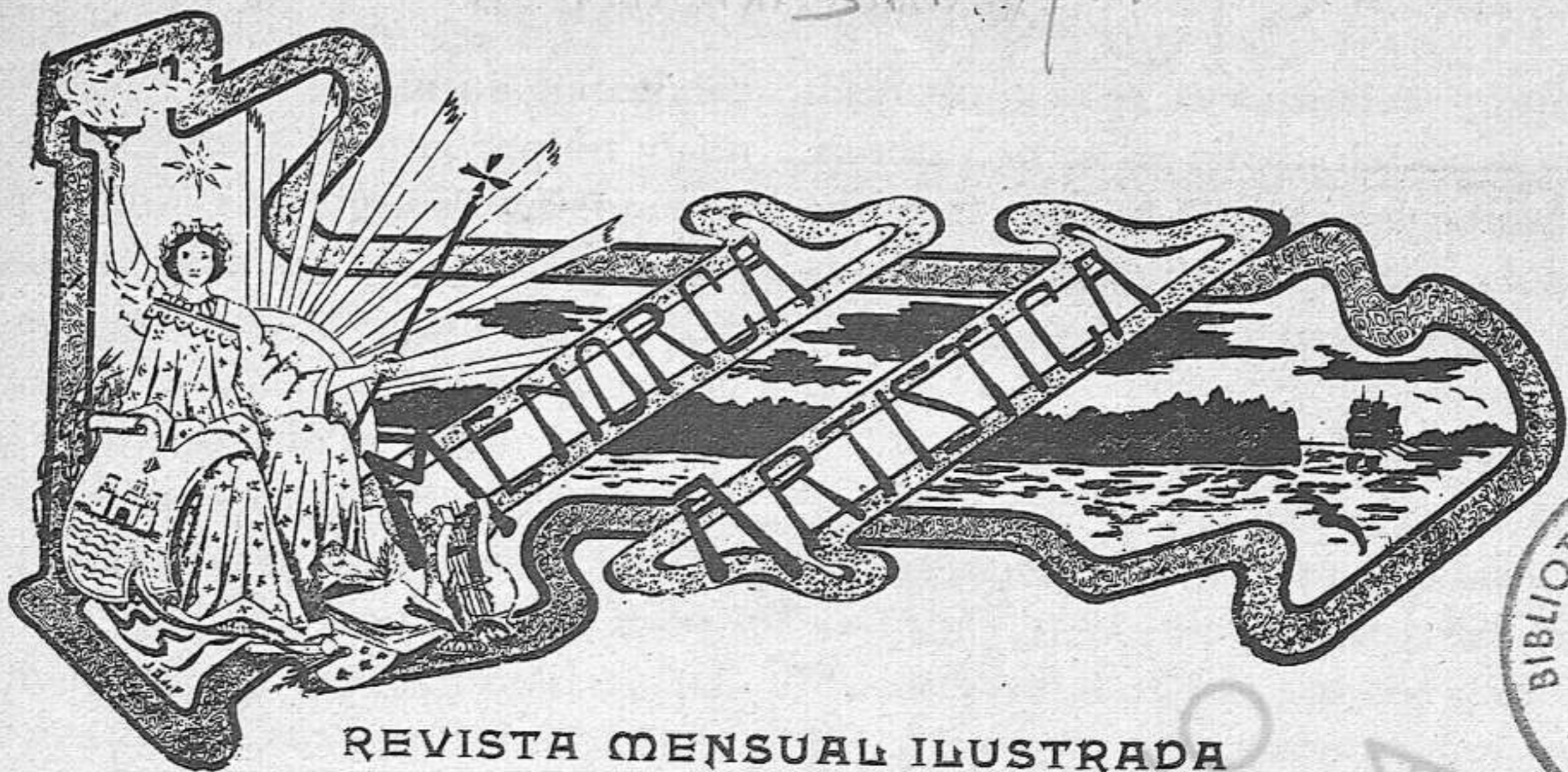


S. M. / R. 60



REVISTA MENSUAL ILUSTRADA



AÑO I.

CIUDADELA, 29 DE FEBRERO DE 1904.

NÚM. II.

## DE ARTE

**T**AN escasos son los motivos que á la crítica de arte se presentan en Menorca, que MENORCA ARTÍSTICA no ha podido desflorar todavía este ramo que cae tan dentro de su natural esfera. Ni un libro nuevo publicado en Menorca, (\*) ni una novedad que haya dado pié para la inauguración de esta sección tan importante en toda revista artística. La esterilidad artística y literaria en nuestra isla es tan absoluta, que jamás tuvo un período de sequedad igual. Es una verdad que desconsuela el ánimo.

(\*) Hay que hacer mención de las primeras entregas del *Episcopologio* que está publicando el M. I. Sr. Arcediano D. Sebastián Vives. Como obra de erudición y noticia histórica interesantísima merece los plácemes de todos los amantes de Menorca y de su cultura y actividad intelectual. Esto, sin embargo, no destruye lo que vamos diciendo, pues dicha obra no cae dentro de los fueros del arte.

Al pasar la vista por el campo de la actividad menorquina, vemos lozanos, llenos de vida, la yedra de los negocios y los plantíos de las empresas mercantiles: pero ni una flor ni un árbol de elevada copa y de sombra grata en que asentar apaciblemente los ojos cansados de la incesante lucha por la vida.

Entre tanto, de todas partes llegan hasta nosotros, traídas por la prensa, las noticias de un desenvolvimiento artístico universal. No hablemos ya de las naciones extranjeras, entre las cuales las más mercantiles é industriales son las que van á la cabeza de este progreso artístico. En España mismo, después de Madrid, donde es natural el mayor florecimiento de las artes, también Barcelona y Bilbao y las más industriales poblaciones van á la vanguardia en este punto.



*Acuarelas del pintor suizo Schratt.*

## TIPOS DEL SIGLO XVIII

Una muchacha con rebosillo.

Un labrador.



Porque los adelantos materiales en una ciudad, en una región ó en una nación son signos evidentes de riqueza; pero la cultura de un país se manifiesta principalmente en el gusto por el arte, que es la suprema expresión de la cultura.

Y entre todas las artes la que mejor se presta á ser cultivada por los más, la más asequible á todos, la más grata y la más popular, es la música. El gusto por ella ha sido en el pueblo y en las masas, de todos los tiempos, de manera que siempre ha sido considerada como una necesidad humana, y hoy más que nunca el arte musical es el que mayor desenvolvimiento alcanza. En las poblaciones más cultas el gusto por la música ha llegado al refinamiento. Ya no basta la música que se las da en los teatros: las personas de gusto exquisito se reúnen y forman Sociedades Filarmónicas y de Conciertos, en donde se procuran, por músicos eminentes ó por lo menos notables, audiciones periódicas de música *di camera*, de la música en que Beethoven, Brams, Schumann, Mozart, Bach, y otros reyes de la música reinan y gobiernan.

La primera de estas cultísimas Sociedades de Conciertos ó por lo menos la que dió el tono fué la de Madrid, de la que fué alma y vida el insigne Monasterio. Por medio de esta Sociedad hizo su entrada en España la música de Wagner y ella fué la que con su orquesta, bajo la magistral batuta de Mançinelli, dió á conocer las obras maestras de aquel genio en San Sebastián, en

Barcelona y otras capitales, preparando con su meritoria labor el camino al drama lírico wagneriano, que ha llegado á conquistar el selecto público del Teatro Real y del Liceo.

De esta clase de Sociedades existen muchas en las principales ciudades españolas y ellas son las que educan y depuran el gusto del público. En Palma hace poco que se organizó una y ha dado ya una serie de conciertos muy notables y y muy bien recibidos por los que tuvieron el placer de asistir á ellos.

\* \*  
\*

Y ahora preguntamos: puesto que en Menorca son tan evidentes y decididos el gusto y la afición y aun la aptitud por la música ¿no se podría intentar algo parecido en Ciudadela y en Mahón? Cuentan en Mahón con una orquesta, que hace poco tuvimos el gusto de oír aquí, de muy buenas partes y mejor conjunto y sobre esta base y la afición por la música de las personas ilustradas de allí, no nos parece muy difícil la organización de una Sociedad de Conciertos. Aquí, en Ciudadela, si no una orquesta completa, podríamos fácilmente reunir un cuarteto ó quinteto de cuerda, del que no dudo entrarían á formar parte excelentes profesores cuyos nombres no es necesario citar porque están en la memoria de todos. ¿Qué faltaría, pues? — Querer.

Si esta idea es bien acogida, tendremos el gusto de volver sobre ella para desarrollarla y detallarla.

Angel Ruíz y Pablo.





## FOLK-LORE

### DON JOAN Y DON RAMON

Don Joan y don Ramon  
Pactaren una cassada  
Quant van esse 'n mitx del camp  
Es van provar á espesinadas  
Don Joan va caure mort  
Don Ramon ferit n'estava.

Quant se mare 'l veu venir  
Amb se sach que l'hi ratjava  
L'hi va dir:—Fill meu d'ahont vens  
Amb la care tramudada.

—Mare, en vech de ca 'l barber  
Qui la sangría m'ha errada

—Malheit sia 'l barber  
Que la sangría t'ha dada.

—Momare no flastomeu

Com une boire qu'a poch á poch  
axeca se caló d'es dia, axis es van  
perdent en nostre terra ses llejen-  
das, ses tradicions, y ses antiquisi-  
mas codoladas y cansons populars  
á qu'eran tant aficionats es nostros  
avis.

Avuy tot assó se va olvidant.  
Aquellas antigas cansons que res-  
piran dolsa poesia, ó qu'enclouan  
se narració d'un drama mes ó me-  
nos veridich ja no's cantan, y sol-  
sament es tenen qu'aná á cercar  
dins es recóns de se memorie de  
colque véa que 'n ses suas joven-  
tuts les vaji apendre.

Sa cansó de Don Joan y Don Ra-  
mon, quina lletre donám avuy, no

Per se darrera vegada;  
Es cavall morira anit  
Y jo en se matinada.  
Es cavall l'enterrareu  
En el camp de la batalla  
Y demunt hi posareu  
Un brot de violas boscanas  
Y m'enterrareu á mi  
A n'el vas de Santa Eularia:  
Per senyal m'hi posareu  
S'espasa desenvainada.

Y tothom qui passara  
dira: «¡Ay la pobre mare!  
De dos infants que ha tingut  
Ne son morts á la batalla.»

\*  
\*  
\*

es se primera vegada que surt á l'  
estampa, pues fou publicada per  
primera vegada en lo *Semanario  
de Historia y Literatura «La Pal-  
ma»* que veyá se llum á se capital  
de Mallorca, si be amb una variant  
un poch distinta de se que noltros  
hem pogut arreplegar. En Joseph  
M.<sup>a</sup> Quadrado, directó d'es mentat  
semanari la publicá al final d'un  
article titolat *Poetas Mallorquines*  
acompanyada d'es sigüent comen-  
tari:

«*La rapidez del diálogo, lo mis-  
terioso del suceso, lo lúgubre y al  
par homérico de los incidentes for-  
man de esta corta poesía una exce-  
lente producción que ningún génio*

*podiera desdeñar, y no creemos que nada de su mérito le quite su popularidad ni los vulgares labios que le repiten...»*

Diu es Cançoner Popular que en P. Pi-Ferrer, en sa obra *Recuerdos y bellezas de España*, en sa darrera plana d'es tom dedicat á Mallorca evoca, al peu de se creu, que remembra se batalla de Lluchmajor, s'ombra sagnosa del desventurat Rey Jaume III y se cavalleresca d'es fael cronista Ramón Muntaner, qui l'ampará d'infant, no trobá mes dig-ne coronament d'aquella obra tan poética y tant histórica á la vegada, qu'aquest romans popular, que raduí al castellá, publicant en s'apén-dice s'original tret de *La Palma* amb ses sigüents observacions:

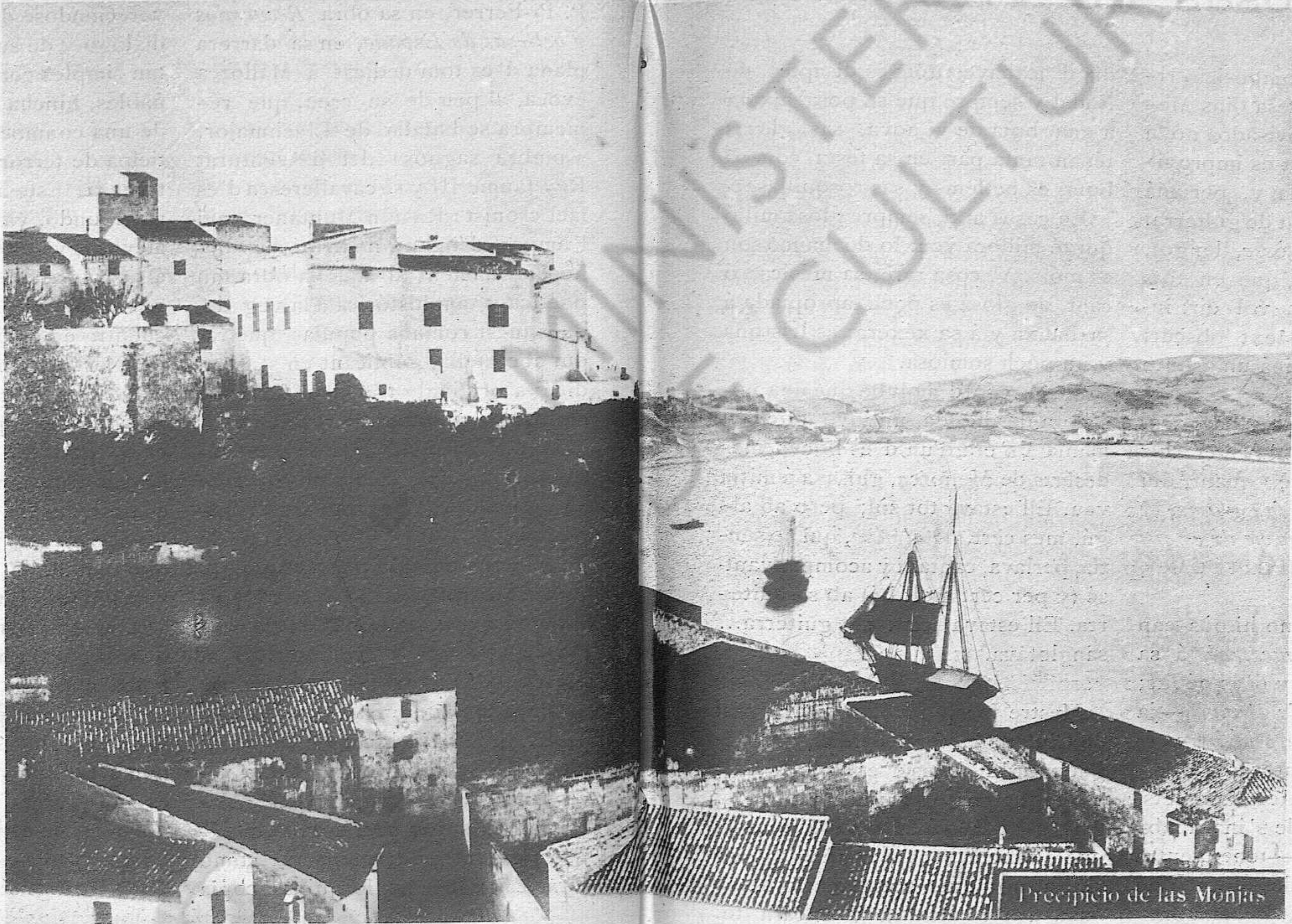
«La obscuridad que en este sublime romance reina, no permite comprender si su asunto es un fratricidio, ó si solo el asesinato de un amigo cometido por otro amigo. Tal vez se remonte á la época terrible en que estallaron en la isla los bandos que, circunscritos al principio á la nobleza y dándose después los nombres de *Canamunts* y *Canavalls*, trascendieron más tarde al pueblo y por distintas veces turbaron la tranquilidad de Mallorca é hicieron necesaria la intervención del poder. ¿Será como otras canciones mallorquinas copia

de una catalana? El uso de los artículos *El* y *La* en vez de *Es* y *Sa* prueban que debe ascender al siglo XVI. Pero esta misma obscuridad es otra de sus bellezas, porque, favoreciéndose de la rapidez libre del diálogo y de sus palabras y giros, tan simples como poéticos y entrañables, hincha el ánimo del lector de una conmoción que á la vez participa de terror y de una lúgubre tristeza. Este argumento del héroe moribundo, ya herido en combate alevoso, ya en batalla, que encarga á su madre ó á sus amigos las disposiciones de su entierro, se encuentra en otros cantos populares del Norte de Europa.»

Derréra aquets comentaris de personas competentíssimes, poca cosa que di queda per noltros. Creim n'obstant y hu devem fer constar, que se variant que donám no es sensera, pues á sa catalana que tenim á la vista, hi ha devuit versos mes, intercalats, que faltan á se nostra, pero hem de di també que, intrigats per aquesta falta que trobavam, hem fet repetir aquesta cansó á varias personas, y amb to-tas hem notat se matexa falta, lo que pot prová que aquesta supressió es molt antiga, ó que tal com la donám s'ha cantat sempre á Me-norca.

B. BENEJAM.





*Neg. del fotógrafo Sr. Lemenias.*

**MAHÓN. - FAL DEL PUERTO**

**Precipicio de las Monjas**



## Glosas-En Vivó

**S**A *glosa* es una composició rimada, sa més estesa dins Menorca. Ets improvisadós no 'n empren d'altre. Quant es improvisada es sempre cantada y, per aná bé, ab acompanyament de guitarra.

Glòsa, (del grech *glôsse*, llengo), prové del verb *glosar*, que en tots ets idiomas neo-llatins vol dir: interpretar, explicá un text obscur; anotá, comentá; esbriná un asunto fil per randa.....

Díhuen qu' es glosadós han acabat. Es lloretjat poeta n' Angel Ruíz Pablo es d'aquet parè, quant diu que *avuy dia ja no's fan glosas, y si sen fan no ho sentím he dí es qui habitám á sas ciutats*. (PER FÉ GANA, art. *Glosats*).

Aixó serà vé,—y no hi pòs cap dupte,—en *es cap de mestral*, á sa terra de sas tápares y d'es pépits; emperó en *es camp de llevant*,—ja ho sabéu, que *'s llevant may es xòrch*,—en ets encontorns de Trepuçó y de Binizaida, d'es cranquèts, de sas terròtleres y de s'inacabable ví de Llumesanas,—tènen, entre altres, *s'academia* de glosats de l'amo 'n Pere Buynó, de fama *universal* ben merescuda, que amolla cada vesprada mes glosas que cabèys tenia en Miquel Pelut.

Y á sas terras de 's guixons, de sas patates, de 's tabac, d'es clóver y de ses copiñas llisas, qualsevòl

día d'acabayes, tots es disaptes de Nadal y sempre que se posa aixeta á una bota de ví nova, sas glosas ténan tanta part en sa festa com sa bota, es betlèms y sas rosquillas.

En casos així, sempre glosa milló qui té millora veu: lo de manco son es móts. Y, cosa rare, sa música, ó cant, de glosá es poch apropiada á sa bauxa y á sa xéxera: es tristona y un poch somiosa.

Me 'n record molt bé que una nit, á hora desdiguda, un jóve que romanía á s'era d'un d'es llochets mes desérts de Menorca, glosava á mitja veu. Ell estava tot sòl; pero ab algú, mes cert, *ab alguna*, qui no sentia, perlava, cantant y acompanyant-sé (y per cert molt bé) ab sa guitarra. Ell estava trist: sa guitarra... sanglotava.

\* \*  
\*

Mestre Josep Vivó, natural y vesí de Ciutadella, ferré d'ofici, que degué morí á últims d'es sigle XVIII, es tengut per es rey d's glosadós.

Deu ranxos ó falcats de glosas, que 's díhuen sevas, conèch, y en veritat no donan s'explicació de sa fama que va alcansá y encara té. Es ben clá que 's qui li han vingut derrera no valen més qu'èll, ni tant tampoch; però segons sas mòstras, en Vivó no sabia gayre mes de glosá que de fé escaufa-panxas, y emb tot y emb aixó en va fé un á

una casa-meca seva que li tenia llogada un jan. En Vivó ho conta á n's seu jermá, «—y no ho díguis á ningú,—» que havia fet s'escaufapanxas

Sensa regla, ni compás,  
ni cap eyna necessari:  
cert que no hi he fet armari,  
tot es llís de dalt fins baix.

D'es matéix motlo son sas sevas glosas que corren escrites.

Emperó si d'aquestas passám á sas *respostas* rabents que donava á n'es que s'hi acostavan dihent-li:— «Mestre Bep, féysme una glosa,»— á las horas barata es tornay: Mestre Bep era un gran glosadó.

Y hem de pensá que aquí está sa ciáu de sa fama que va alcansá, que encare té, y que se va estendre fins á Mallorca y á Ervisa.

En Vivó era un *repentista* de primé tay. Tant just l'hi apuntavan sa questió, amollava sa contesta, seca, rabent, agre casi sempre, que fibblava.

Véisvos—aquí que aixó,—tal ho creya y ho deya na Paula, sa fía,— fonch sa causa principal de que en Vivó y sa familia passassin tanta miseria y tantíssima canera quant es tremoló va privá á n'es ferré de fé cap feyna. Es qui mes el podían socorre, *es seiyors*, havían rabut sas andanadas de sa seva llengo glosadora. Cert que havia estat á forsa de punchirló; però es seu enteniment li dava á compendre que no éran ets esbrufats per éll es qui mes el planyerían. Y d'acudí á élls, se'n va guardá com de caure.

Es dí, que s'ingeni fonch es majó inimich d'en Vivó. L'homo no

sabía alabá... lo que no trobaba alabable; sa seva *musa* ó es seu humor sembla que era de magrana agre, y el duya á sa sátira, sensa mots tapats.

Un día un senyoret, glosadó també,—perque es rams de loco y de glosá no perdonan á ningú,— va escometre així á Mtre. Josep:

Escoltau, mestre Vivó,  
una marcé m'hau de fé;  
vos veurèu si vos convé,  
y me dirèu sí ó no:  
sí me feys una cansó  
jo vos donaré un doblé.

Resposta d'en Vivó:

Per un dublé sols no ho val  
que 's demostri pagadó;  
sab que haguera fet milló  
que m'hagués donat un ral.  
¿Y quín benefici tal  
que hem proposa aquet senyó!

Un ranxet de mitjamens, anat á passetja, van trobá en Vivó y li demánen que 'ls hi faixi una glosa. No's va fé pregá:

Es capvespres ab la fresca  
vostés van á passetjá  
ab una bona ventresca,  
y jo no hi puch arribá.

En ne vèure jent d'aquesta,  
jo 'ls hi dich: ¡lladres de pa!

Passetjant ab son mestre uns novíssis van trobá en Vivó:—«Aixó es es nostro mestre que ha arribat fá poch de Barcelona,—li van dí:— Perque éll vos conègui, fèymos una glosa.»—

Resposta seca:

¿Mestre nou de Barcelona  
ha vingut per enseñá?

Lo que éll mos podrá mostrá  
ho sabèm fa molta estona:



en Vivó no dú corona  
y li gosa á relatá.

Es mestre va coneixe en Vivó y,  
com se comprén, no li va gosá.

Es tremoló en lloch de ferli per-  
dre sa glosa, le hi feu aumentá;  
y d'es tremoló es llamenta ab unas  
de sas mes tendras glosas, y ab  
cristiana resignació, recorda es  
temps que éll *tenía mans...*

Y anava de lloch en lloch, de pa-  
jesía en pajesía demanant per amor  
de Deu un tros de pa... glosant  
sempre.

Quant va comensá á tremolá era  
jove, tenía sa familia petita... y en-  
cara va aumentá, segons es despren  
d'aquesta escomesa, á s'arribada á  
un llòch:

L'amo, Deu mos do un bon día.  
M'haurèu d'afají á 'n es tròs,  
que á nit m'has nat una fía...  
Una... y ¡sis que ja 'n tenía!  
¡ja 's mal de rohagá s'òs!...

Es sis, no eran tot fías. Pero una  
d'éllas era na Paula, á sa que va  
saludá es mallorquí, dihentli:

¿Vos que seríau sa fía  
de mestre Josep Vivó,  
que sol tení tremoló,  
y com dorm sempre somía?

Ne Paula li va mostrá que, sens  
dupte, era fía de 'n Vivó, respo-  
nentlí:

Sí, jo som sa seva fía,  
y el defensaré si pert;  
que sab mes éll quant somía  
que vos quant estau despert.

¡Pobre Paula! son pare no li va  
podé deixá altre hizenda, que una  
bona crianza y sa vivesa d'esperit.  
Es va casá ab Mtre. Francesch  
Pons, texidó, y se van estabblí á  
n'es Mitjorn-gran. Fóren es meus  
bisavis.

Francesch d'Albranca.

Mitjorn-Gran, 19 Jener.

## NUESTRA CATEDRAL

**P**OR la riqueza de datos históricos  
que contiene, no ménos que  
por las apreciaciones que en mate-  
ria arqueológica aquí se emiten,  
juzgamos nos agradecerán nuestros  
lectores la publicación de la me-  
moria monográfica acerca del her-  
moso templo, cuyo nombre enca-  
beza estas líneas, debida á la cor-  
recta pluma del M. I. Sr. Magistral,  
D. Pedro Moll, quien leyó este in-  
teressante trabajo en la velada lite-  
raria celebrada el 17 del próximo  
pasado Enero en el Circulo Católi-  
co de esta ciudad.

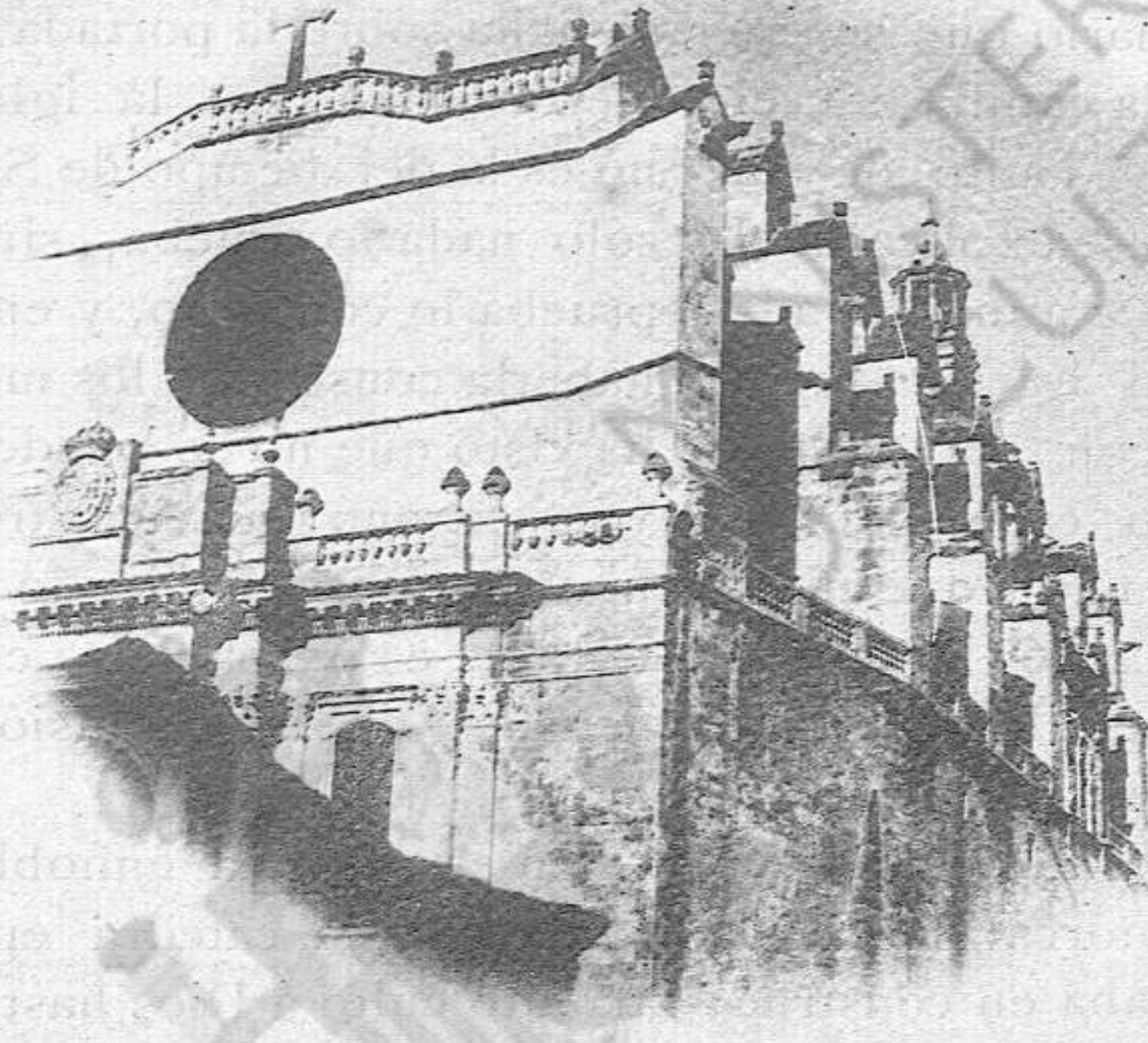
EXCMO. SR.:

SEÑORES:

**E**STANDO dedicada la presente  
velada literario-musical á  
honrar la memoria del in-  
signe S. Antonio de Viana bajo  
cuyos auspicios se llevó á cabo la  
reconquista de esta isla, me ha pa-  
recido oportuno ocupar un breve  
rato en la relación de algunas no-  
ticias históricas referentes al tem-  
plo Catedral de esta ciudad, edifi-  
cado después que el inclito Alfon-  
so III de Aragón hubo vencido á  
las huestes sarracenas.

La iglesia parroquial de esta ciudad, hoy Catedral, parece que empezó á edificarse á fines del siglo XIII ó á principios del XIV y no cabe duda que es *la bona iglesia qu' en la villa apellada Ciutadella, situada al cap de dita illa feu edificar el rey Nanfós sots invocació de la gloriosa Verje María*, como dice Carbonell. El *Pariatje* documento importante que lleva la fe-

cha de 1330, dice que la iglesia de Ciudadela fué antes mezquita de moros. El historiador menorquin Sr. Ramis combate semejante aserción fundándose en el orden arquitectónico de la iglesia que en nada se parece á la arquitectura que los musulmanes solían emplear en sus mezquitas. En efecto es netamente una iglesia católica del estilo usado en el siglo XIV, de puro estilo oji-



CIUDADELA.--LA CATEDRAL

val, gallardo al par que severo. Nada se vé en ella que pueda hacernos sospechar el culto supersticioso del Profeta, todo nos recuerda la santidad de las ceremonias del catolicismo; lo cual es una prueba evidente que fué levantada expresamente para el Dios vivo y verdadero que adoramos los católicos.

«Convengo, dice el Sr. Ramis, en que en 2 de Febrero hecha so-

lemne bendición se celebró Misa cantada en aquella iglesia por los Prelados y Presbíteros, pero como en tan breve tiempo no pudo quedar fabricada, me persuado que esto se haría en alguna capilla ú oratorio provisional construído en su area bendecida al intento.» Así pudo ser en efecto; pero también pudo suceder que la función citada se hubiese celebrado en la mezquita

de los moros purificada de antemano, y la solemne bendición de que habla Carbonell, ¿no podía ser acaso la ceremonia de la dedicación de aquel lugar al culto católico, la bendición de la mezquita para celebrar en ella los divinos misterios? La tradición dice que la iglesia actual está edificada en el lugar que ocupaba antes una mezquita; dicen otros que la mezquita mencionada estaba en el lugar que ocupa actualmente la capilla de las Animas, y que la torre campanario que se levanta á un lado de la capilla era el minarete de aquella. Tanto de un modo como de otro se explicaría el lenguaje del *Pariatje* aun sin admitir que la actual iglesia fuera nunca mezquita, y con mayor razón en el segundo caso, pues se comprende perfectamente que mientras se estaba edificando la nueva iglesia se celebrasen los divinos oficios en la mezquita convertida en iglesia católica. El Sr. Oleo en su Historia de Menorca dice que la iglesia actual estaba en construcción en 1315 y siendo así no es regular que estuviera concluída en 1330 fecha del *Pariatje*, existiendo de esta manera la mezquita antigua y la iglesia nueva. Armstrong hablando del mismo asunto dice: «Es probable que esta iglesia no se ha construído hasta después de la expulsión de los moros, echados de la isla por Alfonso rey de Aragón... sin embargo Severo era obispo de Menorca en 1418... su silla está en Ciutadilla que se llamaba

entonces Jamnon..... y es constante que si había allí Obispo era preciso hubiese también Catedral; pero nada prueba que el edificio que hoy existe sea el que había en tiempo de Severo, y hay apariencias de que ha sido construída después por los moros sobre las ruínas del antiguo. Es imposible fijar la época de su fundación; pues es cierto que ya existía en 1360 de la manera que está actualmente; esto se convence por una inscripción que se halla sobre la portada del átrio meridional.» Que la iglesia actual no es la del tiempo de Severo, no sólo nada lo prueba, sino que se prueba lo contrario, y en cuanto á haberla construído los moros ya se ha visto que no se puede sostener, y es extraño que Armstrong admita esta especie habiendo dicho antes que es probable se construyera después de la expulsión de los moros.

En esta iglesia ennoblecida más tarde con la cátedra episcopal se tributó culto á Dios hasta el infausto año de 1558, llamado el año de la desgracia. Milagro fuera que los encarnizados enemigos del nombre cristiano hubiesen respetado el Santuario de Dios; la iglesia mayor saqueada por aquellas fieras en figura humana, fué después incendiada sirviendo de combustible los altares é imágenes de las demás iglesias de la ciudad. Muchos días duró el fuego, quedando toda tiznada y sus bóvedas casi calcinadas, en tan-

(Continuará).